

Presentantion of numeber 46

Mariângela de Araújo
Elena Vássina
Maurício Santana Dias

John Milton

It is with great pleasure that the Editorial team of TradTerm presents to its readers this forty-sixth issue. Articles can be found by authors from various states of Brazil (Bahia, Ceará, Pará, Paraná, Santa Catarina, São Paulo and Sergipe), which demonstrate the vitality and diversity of Translation and Terminology studies in Brazil.

This issue presents articles on terminology studies based on the use of a corpus, the methodology of translation and a second language, intersemiotic translation, translation and its implementation in our intercultural processes, as well as an interview with an experienced translator and author.

The article that opens the issue, “Termos do mercado financeiro: um estudo do *corpus* DANTEStocks” [“Terms of the financial market: a study of the DANTEStocks corpus”], discusses aspects of the methodology of terminological work. Written by Roana Rodrigues, Ariani Di Felippo, Norton Trevisan Roman, Pedro Semcovici, Jackson Wilke da Cruz Souza and Thiago Alexandre Salgueiro Pardo, the text describes the methodological procedures for creating a list of terms related to the financial market, using DANTEStocks as the corpus, which consists of posts made on the social network Twitter (now called X). The authors demonstrate how the list of terms obtained differs from and resembles other terminological works on Economics, highlighting the relevance of research in different types of corpora.

The following articles address varied topics with regard to studies of Translation, Interpretation and Adaptation. There are very diverse studies that

reveal the variety of paths taken in the desire to make texts produced in different languages, media and modalities accessible to everyone.

The article by Carlos Henrique Rodrigues, entitled “Pesquisa em Didática da Tradução e da Interpretação em Programas de Pós-Graduação em Estudos da Tradução” [“Research on Translation and Interpreting Didactics in Postgraduate Programs in Translation Studies”] gives the results of a survey aimed at verifying the presence of translation teaching in theses and dissertations presented in Brazilian postgraduate programs that emphasize Translation Studies. Three programs with this characteristic were identified, and their data were analyzed between 2005 and 2020. The results bring important conclusions as to the development of the area.

In the following article, “The translation of a glossary based on a novel as a means of studies on the Amazon”, Carlos Jean da Silva Pereira, Felipe Alexandre Moura Cosmo, Natalice dos Santos Almeida Soares and Juliana Cunha Menezes describe a project that aims to make literary texts produced in the Brazilian Amazon accessible to English speakers. In the text, the authors present the strategies used to translate a glossary prepared in Portuguese by André Fillipe Fernandes, part of the novel *Chão dos Lobos*, by Dalcídio Jurandir.

The third article in the issue, “Book 1 and Season 1 from the series *Bridgerton*: intersemiotic translation and ethnic-racial issues”, was also co-authored by Juliana Cunha Menezes and Andreina Lorrany de Jesus Camilo. The text addresses the issue of intersemiotic translation, showing the differences between the novel *The Duke and I*, by Julia Quinn, and its adaptation for the streaming platform Netflix, in the first season of the series “*Bridgerton*”. The authors emphasize that the intersemiotic translation of the work transforms it as there are additions and losses; on the other hand, they demonstrate the possibilities of highlighting themes and characters and ethnic and racial issues.

Also on literary texts, the article “Os diálogos ficcionais em uma realidade distópica: a (não)representação de marcas de oralidade nas traduções dos best-sellers young adult *A Seleção* e *Divergente*” [“Fictional dialogues in a dystopian reality: the (non)representation of marks of orality in the translations of the best-selling young adult books *The Selection* and *Divergent*”] written by

Jéssica Nóbrega do Nascimento and Lauro Maia Amorim. The authors analyze the translations into Portuguese of the works mentioned, seeking to verify whether the translated dialogues bear marks specific to informal Brazilian oral texts, taking into account studies on non-standard varieties of Brazilian Portuguese. They also compare the translations with the texts in the source language in order to verify whether the marks of orality were present in the originals.

In the following articles, we return to the theme of teaching related to Translation studies, present in the first article, but with various approaches.

In “O gênero conto e o ensino de espanhol como língua estrangeira: aliando a tradução funcionalista ao procedimento de sequência didática (SD)” [“The short story genre and the teaching of Spanish as a foreign language: combining functionalist translation with the didactic sequence (DS) procedure”], Valdecy Oliveira Pontes, Livya Lea Oliveira Pereira and Denisia Kenia Feliciano Duarte discuss how the translation of short stories, within the scope of a didactic sequence, as proposed by Dolz, Noverraz and Schneuwly (2004), can help in the acquisition of the written form of an additional language and the textual genre in the source culture. They then present a DS, aimed at higher education students in Literature, in which the translation of the short story “¡Diles que no me maten!”, written by the Mexican author Juan Rulfo, is sought, taking into account the Brazilian reality.

Also focusing on the Portuguese-Spanish language pair, Bruna Macedo de Oliveira Rodrigues, in her article “A aplicação de uma proposta de ensino de tradução com foco na comparação português-espanhol: experiências de um curso piloto remoto” [“The application of a translation teaching proposal with a focus on the Portuguese-Spanish comparison: experiences of a remote pilot course”], resumes the discussion on the teaching of Translation and the scarcity of studies on the training of translators in Brazil proposing a pilot course model, offered remotely by the author.

Closing the articles section of this issue, we have the article by Allan Tanioka Yzumizawa, Gisele Wolkoff and Atílio Avancini, entitled “Transculturalidade, Oriente-Occidente e o espaço-entre” [“Transculturality,

East-West and the space-in-between”], in which the authors appeal for inter- and transdisciplinarity in Translation studies so that the arts can be incorporated into these studies as they are reflections of culture. They demonstrate how the arts foster transculturality through stories, making the subject identify with the culture of the other, feeling like a participant in it.

To conclude this issue, we present the interview conducted by Judithe Bertolini and Fernanda Henriques Dias with the author and translator from São Paulo, Alexandre Boide. In this interesting interview, the translator describes his training in Translation and the beginning of his career as an editor. In addition, he presents his position regarding the advance of Artificial Intelligence and the challenges faced by the literary translator, who he sees as a “voice imitator”. Alexandre Boide also describes his experience with the translation of the texts of Taylor Jenkins Reid.

It can be seen that this issue is full of important texts, which invite readers to reflect on and discuss the proposed themes.

The editorial board of *TradTerm* concludes this presentation by wishing readers an enjoyable and profitable time reading and thanking all the contributors to the magazine. Special thanks go to the authors-researchers, the article reviewers, the CITRAT secretary, Sandra Albuquerque, and the monitors, Thábata Salles and Alberto Kitanda Marcelino, who collaborated in the publication of this issue.